

Gambit:

betyder egentlig benspænd, bruges om åbning i skak, hvor man ofrer én eller flere af bønderne for at få en fordel.

I sprog bruges udtrykket om ord, man kan bruge til at indlede, lave en lille pause i samtalen, holde samtalen i gang.

Her er et par hyppigt brugte gambitter med et tilsvarende dansk udtryk:

Fransk	Dansk
Tiens	Tænk dig, nå da!
Tu vois ?	Forstår du?
Tu sais ?	Ved du hvad?
Dis-moi/dites-moi !	Sig mig (engang)!
Écoute/écoutez!	Hør lige!
Eh bien (heu) !	Tja, øh, nå!
N'est-ce pas ?	Ikke?
C'est vrai/correct.	Det er rigtigt.
Je m'en doutais.	Det tænkte jeg nok, det anede mig.
J'ai oublié.	Det kan jeg ikke huske.
Je me (le) rappelle bien.	Det kan jeg godt huske.
C'est pas vrai/possible.	Det siger du ikke.
Ça alors/zut alors !	Pokkers også!
C'est que...	Det forholder sig sådan, at ...
(oversættes ikke, bruges bare til at skabe opmærksomhed om det, man vil sige).	

Tekstmarkører/forbinderord

(som giver sammenhæng i teksten)

Meningstilkendegivelse

Je pense, je trouve que...	Jeg mener, synes at ...
Selon le narrateur...	Ifølge forfatteren ...
À mon avis...	Efter min mening ...
Il est évident/probable que...	Det er indlysende/sandsynligt, at ...
Il est possible que (+ le subjonctif) ...	Det er muligt, at ...
Il paraît que...	Det ser ud til, at ...
Je suis d'accord.	Jeg er enig.
D'une part...d'autre part	På den ene side ... på den anden side

Årsagsfølge

Alors.	Altså
Voilà pourquoi...	Derfor/det er grunden til, at ...
Ainsi	Således
Pour cela	Derfor
Parce que	Fordi
Puisque	Eftersom
Comme	Eftersom/da

Bemærk! I denne betydning foranstilles sætningen, der indledes med **comme**

Modsætning

Quand même	Alligevel
Par contre	Derimod/til gengæld
Au contraire	Tværtimod
Au lieu de	I stedet for
Pourtant/cependant	Imidlertid
Même si	Selvom
Bien que (+ le subjonctif)	Skønt

Tilføjelse

Aussi	Også
En plus	Desuden
D'ailleurs	I øvrigt
De toute façon	Under alle omstændigheder
En tout cas	I hvert fald
En d'autres mots	Med andre ord
Bref	Kort sagt
Par exemple	For eksempel
À savoir	Nemlig

Sammenfatning

Tout compte fait/en fin de compte	Når alt kommer til alt
Donc	Altså
Pour conclure...	For at konkludere ...

Henviisning

Quant à/en ce qui concerne...	Med hensyn til ...
-------------------------------	--------------------

Nyttige udtryk til tekstgennemgang

Handling

Action *f*
Se passer/se dérouler
L'action se passe/se déroule à Paris/
en France/dans un village etc.

Handling

Foregå
Handlingen foregår i Paris/
i Frankrig/i en landsby etc.

Hovedperson

Personnage principal/
personnages principaux *m*
Personnage secondaire *m*

Hovedperson/-er

Biperson

Tid

Tidspunkt:

Dans le passé
Au vingtième siècle
De nos jours/à notre époque
À cette époque/à ce moment
Pendant la Grande Guerre
Dans l'avenir
Il y a 3 jours/ une semaine etc.

I fortiden

I det tyvende århundrede

I vore dage/i vor tid

På det (te) tidspunkt

Under første verdenskrig

I fremtiden

For 3 dage/en uge siden etc.

Lige nu

I dette øjeblik

I begyndelsen

Senere

Forinden

Bagefter

Da, så

Tidsrækkefølge

D'abord
Puis/ensuite
À la fin/finalement/pour finir

Emne

Thème principal *m*

Hovedtema

Dans ce texte/cet extrait (uddrag)/
cette nouvelle etc. il s'agit de...

Handlingsplan

Sur le plan concret
Sur le plan abstrait/psychologique/moral

Denne tekst etc. handler om ...

På det konkrete plan

På det abstrakte/psykologiske/
moraliske plan

Personbeskrivelse

Description des personnages *f*

Portrait des personnages *m*

Rapports entre les personnages *mpl*

Comportement *m*

Se comporter d'une façon bizarre/normale

Avoir l'air intelligent/aimable

Personbeskrivelse

Personkarakteristik

Forholdet mellem personerne

Opførsel

Opføre sig mærkeligt, normalt

Se intelligent/elsk værdig ud

Symbol

Symboliser/être le symbole de

Symbolisere, være symbol på

Talerør

Porte-parole *m*

talerør

Holdning/kritik

Critiquer

Moraliser

Attitude *f*

Intention *f*

Kritisere

Moralisere

Holdning

Hensigt

Fortælle/fortælle om

Le narrateur raconte une histoire sur...

Le narrateur raconte que...

Le narrateur raconte ce qu'il a vécu.

Fortælleren fortæller en historie om ...

Fortælleren fortæller, at ...

Fortælleren fortæller, hvad han har oplevet.

raconte kan ikke forbindes med de.

I stedet kan man bruge parler de.

Fortælleren fortæller om sin barndom/

sit liv ...

Le narrateur parle de son enfance/

de sa vie...